**Notion: N0061**

**Notion originale: язык коренной национальности**

**Notion translittere: âzyk korennoj nacionalʹnosti**

**Notion traduite: langue de nationalité autochtone**

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0349, p. 81

 Доля городского населения , хорошо знающая (считающая своим родным и свободно владеющая) язык коренной национальности, по данным переписи 1979 г., оказалась более высокой (9,0 %) в городах Молдавской ССР, чем в городах Узбекистана (5,2 %). Этот факт частично объясняется, по-видимому, тем, что на становление русско-национального двуязычия наряду с такими общими для обеих республик факторами, как межэтнические контакты и изучение в школе, в Молдавской ССР оказывал дополнительное влияние фактор внутрисемейных отношений.

 Une part de la population urbaine, maîtrisant bien (estimant comme sa langue native et parlant couramment) la langue de nationalité autochtone, selon les données du recensement de 1979, s’est avérée plus élevée (9,0 %) dans les villes de la République soviétique de Moldavie que dans les villes d’Ouzbékistan (5,2 %). Cela s’expliquerait partiellement par le fait que, dans la République soviétique de Moldavie, le facteur de relations intrafamiliales a eu une influence supplémentaire sur la mise en place du bilinguisme langue russe-langue nationale en parallèle avec, pour les deux républiques, des facteurs communs comme les contacts interethniques et l’enseignement de la langue à l’école.

Extrait E0350, p. 139

 В 60-70-е годы в большинстве союзных республик языками обучения в школах были язык коренной национальности, русский язык и языки некоторых других живущих в пределах союзной республики народов.В Украинской ССР, например, обучение велось также на молдавском, венгерском и польском языках...

 Au cours des années 60-70, dans la plupart des républiques fédérées, la langue de nationalité autochtone, la langue russe et les langues de certains autres peuples résidant dans la république étaient les langues d’enseignement dans les écoles. Par exemple, en République soviétique socialiste d’Ukraine, l’enseignement s’effectuait en moldave, en hongrois et en polonais…

Extrait E0352, p. 230

 Право на двуязычие отдельного человека гарантируется Конституцией СССР и фиксируется в паспорте – едином для всех советских людей документе, удостоверяющем личность гражданина Советского Союза и напечатанное, как правило, на двух языках: русском и языке коренной национальности той союзной республики или автономной республики, на территории которой он выдается. Право на двуязычие всего народа фактически и символически отражено в конституциях союзных республик...

 Le droit au bilinguisme de toute personne est garanti par la Constitution de l’URSS et précisé dans le passeport, la pièce d’identité unique pour chaque citoyen de l’Union Soviétique est, en règle générale, en deux langues : le russe et la langue de nationalité autochtone de la république fédérée ou autonome où elle est délivrée. Le droit au bilinguisme de tout le peuple est de fait et symboliquement mentionné dans les constitutions des républiques fédérées…